

HỢP ĐỒNG NGUYÊN TẮC

Số : 57 /2015

- Căn cứ Luật Thương Mại – Quốc hội ban hành ngày 27/06/2005 (có hiệu lực ngày 01/01/2006)
Based on the Law of Commerce - The National Assembly promulgated on 27/6/2005 (effect from 1/1/2006).
- Căn cứ Bộ Luật Dân sự - Quốc hội ban hành ngày 14/06/2005 (có hiệu lực ngày 01/01/2006)
Based on the Law of Civil - The National Assembly promulgated on 14/6/2005 (effect from 1/1/2006).
- Căn cứ vào nhu cầu và khả năng của hai bên :
Based on the need and capacity of both sides
Hôm nay, ngày 08 tháng 08 năm 2013, đại diện hai bên gồm có:
Today, on 08 /08 / 2013, the representatives of both sides include:

Ben A (Ben mua hàng) : **TPS VINA Co.,LTD**

Party A (The buyer) : **TPSVINA Co.,LTD**

Nhà chæ : -----

Address : -----

Nhà diæn : Ông : **JEON WON KAP** Chức vụ: **Tổng Giám Đốc**

Representative : Mr **JEON WON KAP** Position : **General director**

Niên thoai : ----- Fax : -----

Tel : ----- Fax : -----

Mã số thuế : -----

Tax code : -----1

Ben B: (Ben bán hàng): **CÔNG TY CỔ PHẦN CÂN NIÊN TỒI THÒNH PHÁT**

Party B (The saler) : **THINH PHAT SCALES JOINT STOCK COMPANY**

Nhà chæ : 57 Đường D1, Phường 25 Q.Bình Thạnh TP.HCM

Address : 57 street, 25 Ward, Binh Thanh DISTRICT , HO CHI MINH City

Nhà diæn : Ông **Vo Ho Thai Cuong** Chức vụ: **Giám Nổc**

Representative : **Mr VO HO THAI CUONG** Position : **Director**

Niên thoai : (08) 3512.7131 Fax : (08) 3512.7966

Tel : (08) 3512.7131 Fax : (08) 3512.7966

Số tài khoản : **0181002109283(VNĐ)** Ngân Hàng VIETCOMBANK CN Đông Sài Gòn

Account no : **0181002109283 (VNĐ)** VIETCOMBANK Branch DONGSAIGON

Mã số thuế : **0 3 0 4 7 8 8 4 4 9**

Tax code : **0 3 0 4 7 8 8 4 4 9**

Hai bên đã tiến hành bàn bạc và thống nhất ký kết Hợp đồng nguyên tắc năm 2013 với các điều khoản như sau: Two sides have proceeded to discussed come to an agreement with entering into the principle contract in 2012 with the following terms:

NỘI DUNG I: TÊN HÀNG, SỐ LƯỢNG, QUY CÁCH :

ARTICLE I: THE MAIN CONTENT

Tên Hàng <i>Item</i>		Đơn vị <i>unit</i>	S.lượng <i>Quantity</i>	Đơn giá <i>price</i>	Thành Tiền <i>Amount VND</i>
Việt Nam	English				
Cân Điện tử TPS30DH	<i>electronic balanceTPS30DH</i>	cái			
Cân điện tử SHINKO TPS10	<i>electronic balance SHINKOTPS10</i>	cái			
Cân điện tử SHINKO TPS30	<i>electronic balance SHINKOTPS30</i>	cái			
TOTAL					
VAT 10%					
TOTAL INCLUDE VAT 10%					

Benh A nhong yimua cua Benh B Buwon Party A agree to buy from party B Buwon

Trong khuôn khổ Hợp đồng nguyên tắc này, hai bên sẽ ký tiếp các Đơn đặt hàng (bằng văn bản) nói với tổng lo hàng cụ thể Chi tiết hàng hóa, số lượng sẽ được thể rõ trong các Đơn đặt hàng thông thường. In the framework of this principle contract, two parties will continue signing orders (by writing) for each detailed depatch. The detail of goods, quantity will be indicated clearly in the relative orders.

NIỆU II: HÀNG HÓA

ARTICLE II: GOODS

Hàng hóa Benh B cung cấp cho Benh A phải bảo đảm tiêu chuẩn chất lượng đã được ký với các cơ quan chức năng. The goods which party B supply party A guarantee exacty under the quanlity standard registered with any competent authorities.

Chi tiết về hàng hóa, số lượng, chủng loại, quy cách kỹ thuật hàng hóa sẽ được Benh A thể rõ trong các Đơn đặt hàng cụ thể (bằng văn bản và/hoặc điện tử). The detail of goods, quantity, species, technical norms will be clearly indicated by party A in the concrete orders (by writing or e-mail).

NIỆU III: GIÁ CẢ VÀ PHƯƠNG THỨC THANH TOÁN

ARTICLE III: PRICE AND MODE OF PAYMENT

Giá cả hàng hóa do hai Bên thỏa thuận theo tổng thời điểm theo báo giá của Bên B (bằng văn bản) được Bên A ký xác nhận nhong yimua hang. The price of goods is negotiated by both sides under each timepoint, according to quote by party B (by this document) signed fof confirmation by party A for agreeing to buy.

Đơn giá, tổng giá trị hàng hóa, thuế VAT sẽ được thể hiện trên Hóa đơn bán hàng được ký kết bởi hai Bên. The price unit, total value of goods buying, VAT will be presented on the bills entered into by both sides.

Phương thức thanh toán: Bên A thanh toán cho bên B 100% tiền hàng bằng tiền mặt hoặc chuyển khoản trong vòng 20 ngày kể từ ngày bên A Gửi đơn đặt hàng (Căn cứ trên Hóa đơn GTGT mà bên B đã cung cấp khi giao hàng). Mode of payment: party A will pay **100%** money for goods in cash or transfer within 20 days from the day when party A send order (based on bills of VAT which party B have supplied when delivering).

Thanh toán bằng tiền VNĐ. Paying by Vietnam Dong (VNĐ).

NIỆU IV: GIAO NHẬN HÀNG HÓA

ARTICLE IV: DELIVERING THE GOODS

Phôngg tiêñ vãn chuyêñ vãnchí phí vãn chuyêñ ñêñ kho bêñ A do Bêñ B chòu. The mode and expense of transport is the charge of party B.

Hàng hoã còitheãgião môt lãn hay nhiêu lãn tuy theo hai Bêñ thoã thuãñ. The goods can be delivered one time or many times depending on the negotiation of both sides.

ÑIÊU V: TRÁCH NHIỆM CỦA HAI BÊN

ARTICLE V: THE RESPONSIBILITY OF BOTH SIDES

Bêñ A thanh toãñ ñúng thòi hãñ ñãithoã thuãñ cho Bêñ B. Party A paying for party B exactly under the negotiated deadline.

Bêñ B ñãm bãn giao hàng ñúng hãñ ñinh, ñãm bãn hàng hoã ñõõc giao ñũñ ñúng nhãt vềchãt lõõng, mãm mãm Party B Guaranteeing to deliver the goods exactly under the deadline, guaranteeing the goods to be adequately delivered, similar to the quality of form.

Bêñ B thõc hiêñ ñúng cãc cam kêt ñõõc ghi trong Hõp Ñõng. Party B carrying out exactly under any commitment noted in the contract.

ÑIÊU VI: ÑIÊU KHOẢN CHUNG

ARTICLE VI: THE COMMON TERM

Hõp ñõng nay lã hõp ñõng nguyêñ tãc cõitính phãp lýñêñ lãm cãñ cõi This contract is the principle one with legal nature for the base

Hai bêñ cam kêt thõc hiêñ ñúng vãnãñ ñũicãc ñiêu khoản ñãñghi trong hõp ñõng nay, ñêñ cõi vãn ñêñphãt sinh trong quãitrinh thõc hiêñ, hai bêñ sẽcung bãn bãn trêñ tinh thãñ hõp tãc, hoãtrõilãn nhau. Two sides commit to carry out correctly and adequately any terms noted in this contract, if any dispute arises during the process of execution, both sides will discuss each other on the spirit of mutual cooperation and assistance.

Ñõã võñ cãc vãn ñêñkhõng quy ñõñh trong hõp ñõng nay, khi cõiphãt sinh sẽãp dũng theo cãc ñiêu khoản củã Bõã Luãt Thõng Mãñ ban hãnh ngãy 14/06/2005 củã Nhã Ñõõc CHXHCN Viêñ Nam. For any issues which have not been noted in the contract, when any dis pute arises, will apply under the terms of the law of Commerce promulgated on 14/6/2005 by the Socialist Republic of Vietnam.

Cãc sõã ñõã, bõãsung khãc (ñêñ cõi) ñõõc coi nhõ cãc phũi lũc vãnãñ môt phãñ khõng thẽãtãch rõñ củã Hõp ñõng nay. Any other repairs or additions (if any) are considered the annexes and they are intergrated part of this contract.

Hõp ñõng ñõõc lãp thãñh 04 bãn, mãm bêñ giõñ 02 bãn cõigãitrõ phãp lýñhõ nhau. Hõp ñõng nay cõihieñ lõc kêtõngãy kyññêñ hêñ ngãy 31/12/2013. The contract is made into 04 copies, each party keep 02 copies with the same validity. This contract comes into effect from the signing date until over 31/12/2013.

ĐẠI DIỆN BÊN A
Representative of side A

ĐẠI DIỆN BÊN B
Representative of side B